

Editorial

Autor(en): **Münger, Hans Jürg**

Objektyp: **Preface**

Zeitschrift: **Action : Zivilschutz, Bevölkerungsschutz, Kulturgüterschutz = Protection civile, protection de la population, protection des biens culturels = Protezione civile, protezione della popolazione, protezione dei beni culturali**

Band (Jahr): **49 (2002)**

Heft 4

PDF erstellt am: **12.07.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

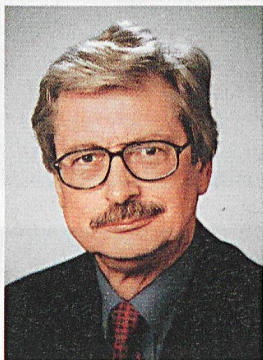
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Liebe Leserin, lieber Leser

Anders als alle Landesausstellungen zuvor, will die Expo.02 ausdrücklich keine Leistungsschau sein, sondern eine Themenausstellung, die ihre Besucherinnen und Besucher mit Fragen und Problemen zum Heute und



H. J. Münger

Morgen konfrontiert und sie zum Nachdenken und gemeinsamen Diskutieren anregt.

Die Zwischenbilanz der Expo-Macher, jetzt, zur Halbzeit der Ausstellung, fällt positiv aus: Es kommt nicht nur an, was plakatativ ins Auge

springt, sondern auch, was mit Musse betrachtet, begutachtet und hinterfragt sein will.

Obwohl ich noch nicht sämtliche Arteplages habe besuchen können, ist auch meine persönliche Expo-Bilanz durchaus erfreulich. Allenfalls hätte ich mir – wahrscheinlich in nostalgisch-verklärter Erinnerung an die Expo 1964 – da und dort etwas mehr Handgreifliches und weniger Tiefsinniges gewünscht.

Im wahren Sinne des Wortes handgreiflich zu und her geht es auf dem phänomenalen Rundgemälde, das der Monolith im Murtensee beherbergt. Ein bewegendes und wichtiges Kapitel der Geschichte unseres Landes lebt hier, am Originalschauplatz der Schlacht von 1476, eindrucklich wieder auf.

Kultur und Kulturgüterschutz ist ein wichtiges Thema dieser Ausgabe der *action*. Wir zeigen aber auch einen Querschnitt durch die vielfältigen Aufgaben, die der Zivilschutz im Dienste der Expo – und damit zugunsten der Gemeinschaft – wahrnimmt.

Hans Jürg Münger

Chère lectrice, cher lecteur,

À l'encontre de toutes les expositions précédentes, l'Expo.02 veut absolument éviter d'être un étalage de fournitures. Bien plus, elle est une foire aux idées, aspirant à confronter ses hôtes avec les questions et les problèmes d'aujourd'hui et de demain, leur inspirant la réflexion et la discussion.

Le bilan provisoire que tirent maintenant, à la mi-temps, les organisateurs de l'exposition est positif, car il n'a pas seulement du succès ce qui saute à l'œil, mais également ce qui doit être observé, apprécié et réfléchi en toute quiétude.

Bien que je n'aie pas encore pu visiter toutes les Arteplages, mon bilan personnel de l'Expo est positif. Il est vrai que, probablement par nostalgie de l'Expo 1964, j'aurais aimé trouver ici et là quelque chose de plus tangible et un peu moins de sujets «allant en profondeur».

Cette tangibilité, dans le sens propre du terme, est ressentie avec le va-et-vient observé sur le superbe Panorama qu'offre le Monolithe, au lac de Morat. Devant la scène originale de la bataille de 1476, on réveille en soi, de manière impressionnante, un chapitre vibrant et important de l'histoire de notre pays.

La culture et la protection des biens culturels auront une place d'honneur dans la présente édition de *action*. Nous montrerons cependant, en diagonale, la diversité des tâches que la protection civile accomplit au service de l'Expo et, en même temps, au service de la communauté.

Hans Jürg Münger

Cara lettrice, caro lettore,

Al differenza di tutte le altre esposizioni nazionali, l'Expo.02 vuol essere soprattutto un'esposizione su diverse tematiche che confronta i suoi visitatori con questioni e problemi di oggi e domani e li invita a riflettere e discutere.

Finora – e siamo già alla scadenza della metà del tempo prestabilito – gli organizzatori possono tracciare un bilancio positivo perché sta riscuotendo successo non solo quello che salta all'occhio, ma anche quello che va osservato ed è oggetto di riflessione.

Sebbene non abbia visitato tutte le Arteplages, anche il mio bilancio personale sull'Expo è sicuramente positivo. Forse ricordando con nostalgia l'Expo 1964 avrei desiderato vedere un po' più di elementi concreti e meno «profondi».

Concreto nel vero senso della parola è l'eccezionale dipinto circolare che ospita contenuto nel monolite sul lago di Morat capace di far rivivere un capitolo importante e molto turbolento della storia del nostro paese proprio qui sul luogo della battaglia del 1476.

La cultura e la protezione dei beni culturali sono anche un tema importante di questo numero di *action*. Vi mostriamo anche una panoramica dei diversi compiti che la protezione civile svolge al servizio dell'Expo – e quindi a favore della comunità.

Hans Jürg Münger

«DER ZIVILSCHUTZ
MARKIERT AUCH AN
DER EXPO PRÄSENZ

LA PROTECTION
CIVILE EST PRÉSENTE
AUSSI À L'EXPO

LA PROTEZIONE
CIVILE È PRESENTE
ANCHE ALL'EXPO»